Jos

Chapter 4

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

פ	הַיַּרְדֵּֽן	אֶת־	לַעֲבוֹר	הַגּוֹי	כָל־	תַּמּוּ	כַּאֲשֶׁר־	וַיְהִי	1
P	Yordan	lepen	kangge–nyabrang	bangsa	sadaya	rampung	nalika	lan–dados	
	H3383	H0853			H3605	H8552		H1961	

לֵאמֹר׃	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל־	יְהוָה	וַיֹּאמֶר
ngendika	Yosua	dhateng	Yehuwah	lan–ngendika
H0559	H3091	H0413	H3068	H0559

> Bareng umat kabeh wus padha nyabrang ing bengawan Yarden, Pangeran Yehuwah tumuli ngandika marang Senapati Yusak, mangkene:

אִישׁ־	אֲנָשִׁים	עָשָׂר	שְׁנֵים	הָעָם	מִן־	לָכֶם	קְחוּ	2
priyantun	priyantun	welas	kalih–welas	tiyang	saking	kangge–sampeyan	pundhuta	
H0376	H0376	H6240	H8147				H3947	

מִשָּׁבֶט׃	אֶחָד	אִישׁ־	אֶחָד
saking–taler	setunggal	priyantun	setunggal
H7626	H0259	H0376	H0259

> “Sira mijia wong rolas saka bangsa iku, saben taler wong siji, iku padha prentahana mangkene:

מִזֶּה	לָכֶם	שְׂאוּ־	לֵאמֹר	אוֹתָם	וְצַוּוּ	3
saking–mriki	kangge–sampeyan	angkata	ngendika	tiyang–punika	lan–dhawuhna	
H2088		H5375	H0559	H0853	H6680	

עֶשְׂרֵה	שְׁתֵּים־	הָכִין	הַכֹּהֲנִים	רַגְלֵי	מִמַּצַּב	הַיַּרְדֵּן	מִתּוֹךְ
welas	kalih–welas	kukuh	para–imam	suku	saking–panggenan–madeg	Yordan	saking–tengah
H6240	H8147		H3548	H7272	H4673	H3383	H8432

אֲשֶׁר־	בַּמָּלוֹן	אוֹתָם	וְהִנַּחְתֶּם	עִמָּכֶם	אוֹתָם	וְהַעֲבַרְתֶּם	אֲבָנִים
ingkang	ing–palereman	punika	lan–selehna	kaliyan–sampeyan	punika	lan–bektaa	sela
	H4411	H0853	H3240		H0853		H0068

ס	הַלָּיְלָה׃	בוֹ	תָּלִינוּ
S	dalu–punika	ing–punika	sampeyan–nginep
	H3915		

> Padha njupuka watu rolas iji saka ing kene, saka ing satengahe bengawan Yarden iki, saka ing panggonan mandhege tlapakane para imam, padha usungen menyang ing sabrange bengawan, nuli selehna ana ing papan kang bakal kokinepi mengko bengi.”

הֵכִין	אֲשֶׁר	אִישׁ	הֶעָשָׂר	שְׁנֵים	אֶל־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיִּקְרָא	4
dipunsiapaken	ingkang	priyantun	welas	kalih–welas	dhateng	Yosua	lan–nimbali	
		H0376	H6240	H8147	H0413	H3091	H7121	

מִשָּׁבֶט׃	אֶחָד	אִישׁ־	אֶחָד	אִישׁ־	יִשְׂרָאֵל	מִבְּנֵי
saking–taler	setunggal	priyantun	setunggal	priyantun	Israel	saking–putra-putra
H7626	H0259	H0376	H0259	H0376	H3478	

> Sang Senapati Yusak banjur nimbali wong rolas, kang wus piniji saka ing antarane wong Israel, saben taler wong siji,

וַיֹּאמֶר	לָהֶם	יְהוֹשֻׁעַ	עִבְרוּ	לִפְנֵי	אֲרוֹן	יְהוָה
lan–ngendika	dhateng–tiyang–punika	Yosua	nyabrang	ing–ngajeng	pethi	Yehuwah
H0559		H3091		H6440	H0727	H3068

5

אֱלֹהֵיכֶם	אֶל־	תּוֹךְ	הַיַּרְדֵּן	וְהָרִימוּ	לָכֶם	אִישׁ
Gusti–Allah–panjenengan	dhateng	tengah	Yordan	lan–angkata	kangge–sampeyan	priyantun
H0430	H0413	H8432	H3383			H0376

אֶבֶן	אַחַת	עַל־	שִׁכְמוֹ	לְמִסְפַּר	שִׁבְטֵי	בְנֵי־	יִשְׂרָאֵל׃
sela	setunggal	ing	pundhak	kangge–cacah	taler-taler	putra-putra	Israel
H0068	H0259		H7926	H4557	H7626		H3478

> iku padha didhawuhi mangkene: “Padha nyabranga ing ngarepe pethine Sang Yehuwah, Gusti Allahmu ing satengahe bengawn Yarden, banjur njupuka watu siji manut cacahe talere wong Israel,

6

לְמַעַן	תִּהְיֶה	זֹאת	אוֹת	בְּקִרְבְּכֶם	כִּי־	יִשְׁאָלוּן
supados	dados	punika	tandha	ing–antawis–sampeyan	amargi	badhe–taken
H4616	H1961	H2063	H0226	H7130		H7592

בְּנֵיכֶם	מָחָר	לֵאמֹר	מָה	הָאֲבָנִים	הָאֵלֶּה	לָכֶם׃
para–putra–sampeyan	benjang	ngendika	punapa	sela-sela	punika	kangge–sampeyan
	H4279	H0559	H4100	H0068	H0428	

> supaya iku dadia pratandha ana ing satengahmu. Menawa anak-anakmu besuk padha takon: Sela punika tegesipun kados pundi tumrap panjenengan?

7

וַאֲמַרְתֶּם	לָהֶם	אֲשֶׁר	נִכְרְתוּ	מֵימֵי	הַיַּרְדֵּן
lan–sampeyan–badhe–ngendika	dhateng–tiyang–punika	ingkang	kaputus	toya	Yordan
H0559			H3772	H4325	H3383

מִפְּנֵי	אֲרוֹן	בְּרִית־	יְהוָה	בְּעָבְרוֹ	בַּיַּרְדֵּן	נִכְרְתוּ	מֵי
saking–ngajeng	pethi	prajanjian	Yehuwah	nalika–nyabrang	ing–Yordan	kaputus	toya
H6440	H0727	H1285	H3068		H3383	H3772	H4325

הַיַּרְדֵּן	וְהָיוּ	הָאֲבָנִים	הָאֵלֶּה	לְזִכָּרוֹן	לִבְנֵי	יִשְׂרָאֵל
Yordan	lan–dados	sela-sela	punika	kangge–pangeling-eling	kangge-putra-putra	Israel
H3383	H1961	H0068	H0428	H2146		H3478

עַד־	עוֹלָם׃
ngantos	salaminipun
H5704	H5769

> Kowe nuli padha kandhaa: Menawa banyune bengawan Yarden kapedhot ana ing ngarepe pethi prasetyaning Yehuwah; nalika pethi iku nyabrang ing bengawan Yarden, banyune bengawan iku tumuli kapedhot. Mulane watu-watu iki padha dadia pangeling-eling marang wong Israel ing salawase.”

8

וַיַּעֲשׂוּ־	כֵן	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל	כַּאֲשֶׁר	צִוָּה	יְהוֹשֻׁעַ	וַיִּשְׂאוּ
lan–nindakaken	makaten	putra-putra	Israel	kados	dhawuh	Yosua	lan–ngangkat
			H3478		H6680	H3091	H5375

שְׁתֵּי־	עֶשְׂרֵה	אֲבָנִים	מִתּוֹךְ	הַיַּרְדֵּן	כַּאֲשֶׁר	דִּבֶּר	יְהוָה	אֶל־	יְהוֹשֻׁעַ
kalih–welas	welas	sela	saking–tengah	Yordan	kados	ngendika	Yehuwah	dhateng	Yosua
H8147	H6240	H0068	H8432	H3383		H1696	H3068	H0413	H3091

לְמִסְפַּר	שִׁבְטֵי	בְנֵי־	יִשְׂרָאֵל	וַיַּעֲבִרוּם	עִמָּם	אֶל־
kangge–cacah	taler-taler	putra-putra	Israel	lan–bekta	kaliyan–tiyang–punika	dhateng
H4557	H7626		H3478			H0413

הַמָּלוֹן	וַיַּנִּחוּם	שָׁם׃
palereman	lan–nyelehaken	wonten–mrika
H4411	H3240	H8033

> Wong Israel tumuli padha nglakoni sadhawuhe Sang Senapati Yusak, padha ngusung watu saka ing satengahe bengawan Yarden, kaya kang wus dadi dhawuhe Pangeran Yehuwah marang Sang Senapati Yusak, miturut cacahe talere wong Israel, banjur padha diusungi menyang ing sabrange bengawan menyang ing papan panginepan lan diselehake ana ing kono.

תַּחַת	הַיַּרְדֵּן	בְּתוֹךְ	יְהוֹשֻׁעַ	הֵקִים	אֲבָנִים	עֶשְׂרֵה	וּשְׁתֵּים	9
ing–ngandhap	Yordan	ing–tengah	Yosua	ngadegaken	sela	welas	lan–kalih–welas	
H8478	H3383	H8432	H3091		H0068	H6240	H8147	

שָׁם	וַיִּהְיוּ	הַבְּרִית	אֲרוֹן	נֹשְׂאֵי	הַכֹּהֲנִים	רַגְלֵי	מַצַּב
wonten–mrika	lan–tetep	prajanjian	pethi	ingkang–ngasta	para–imam	suku	panggenan–madeg
H8033	H1961	H1285	H0727	H5375	H3548	H7272	H4673

הַזֶּה׃	הַיּוֹם	עַד
punika	dinten	ngantos
H2088	H3117	H5704

> Apa maneh Sang Senapati Yusak banjur ngadegake watu rolas ana ing satengahe kali Yarden, ing tilas papan tumapake tlapakane para imam, kang ngusung pethi prasetyan. Watu-watu mau isih tetep ana ing kono nganti tumeka saiki.

תֹּם	עַד	הַיַּרְדֵּן	בְּתוֹךְ	עֹמְדִים	הָאָרוֹן	נֹשְׂאֵי	וְהַכֹּהֲנִים	10
rampung	ngantos	Yordan	ing–tengah	mandheg	pethi	ingkang–ngasta	lan–para–imam	
H8552	H5704	H3383	H8432	H5975	H0727	H5375	H3548	

לְדַבֵּר	יְהוֹשֻׁעַ	אֶת־	יְהוָה	צִוָּה	אֲשֶׁר־	הַדָּבָר	כָּל־
kangge–ngendika	Yosua	dhateng	Yehuwah	dipundhawuhaken	ingkang	perkawis	sadaya
H1696	H3091	H0853	H3068	H6680		H1697	H3605

יְהוֹשֻׁעַ	אֶת־	מֹשֶׁה	צִוָּה	אֲשֶׁר־	כְּכֹל	הָעָם	אֶל־
Yosua	dhateng	Musa	dipundhawuhaken	ingkang	miturut–sadaya	tiyang	dhateng
H3091	H0853	H4872	H6680		H3605		H0413

וַיַּעֲבֹרוּ׃	הָעָם	וַיְמַהֲרוּ
lan–nyabrang	tiyang	lan–enggal-enggal

> Para imam kang padha ngusung pethi mau padha terus ngadeg ana ing satengahing bengawan Yarden, nganti wus rampung kalakon kabeh apa sadhawuhe Pangeran Yehuwah marang Sang Senapati Yusak, kang kudu kaprentahake marang bangsa iku, condhong karo apa saprentahe Nabi Musa marang Sang Yusak.

אֲרוֹן־	וַיַּעֲבֹר	לַעֲבוֹר	הָעָם	כָּל־	תַּם	כַּאֲשֶׁר־	וַיְהִי	11
pethi	lan–nyabrang	kangge–nyabrang	tiyang	sadaya	rampung	nalika	lan–dados	
H0727				H3605	H8552		H1961	

הָעָם׃	לִפְנֵי	וְהַכֹּהֲנִים	יְהוָה
tiyang	ing–ngajeng	lan–para–imam	Yehuwah
	H6440	H3548	H3068

> Bangsa Israel nuli age-age padha nyabrang, pethine Sang Yehuwah lan para imam tumuli padha lumaku, sinawang dening para umat.

12

וַיַּעַבְרוּ	בְּנֵי־	רְאוּבֵן	וּבְנֵי־	גָד	וַחֲצִי	שֵׁבֶט	הַמְנַשֶּׁה
lan–nyabrang	putra-putra	Ruben	lan–putra-putra	Gad	lan–setengah	taler	Manasye
		H7205		H1410	H2677	H7626	H4519

חֲמֻשִׁים	לִפְנֵי	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	כַּאֲשֶׁר	דִּבֶּר	אֲלֵיהֶם
sikep–gegaman	ing–ngajeng	putra-putra	Israel	kados	dipunngendika	dhateng–tiyang–punika
H2571	H6440		H3478		H1696	H0413

מֹשֶׁה׃
Musa
H4872

> Uga wong bani Ruben lan bani Gad lan saparoning bani Manasye padha nyabrang kalawan asikep gegaman ana ing ngarepe wong Israel, ngetrepi apa kang wus kadhawuhake dening Nabi Musa marang wong-wong mau.

13

כְּאַרְבָּעִים	אֶלֶף	חֲלוּצֵי	הַצָּבָא	עָבְרוּ	לִפְנֵי
kirang–langkung–kawan–dasa	ewu	tiyang–sikep–gegaman	prajurit	nyabrang	ing–ngajeng
H0705	H0505				H6440

יְהוָה	לַמִּלְחָמָה	אֶל	עַרְבוֹת	יְרִיחוֹ׃	ס
Yehuwah	kangge–perang	dhateng	ngare	Yerikho	S
H3068	H4421	H0413	H6160	H3405	

> Bala prajurit kang siyaga ing perang cacahe watara patang puluh ewu, iku padha nyabrang ana ing ngarsane Sang Yehuwah menyang ing tanah ngarene Yerikho, padha arep mangsah perang.

14

בַּיּוֹם	הַהוּא	גִּדַּל	יְהוָה	אֶת־	יְהוֹשֻׁעַ	בְּעֵינֵי	כָּל־	יִשְׂרָאֵל
ing–dinten	punika	ngagungaken	Yehuwah	Yosua	punika	ing–paningal	sadaya	Israel
H3117	H1931	H1431	H3068	H0853	H3091		H3605	H3478

וַיִּרְאוּ	אֹתוֹ	כַּאֲשֶׁר	יָרְאוּ	אֶת־	מֹשֶׁה	כָּל־
lan–tiyang–punika–ajrih	piyambakipun	kados	tiyang–punika–ajrih	dhateng	Musa	sadaya
H3372	H0853		H3372	H0853	H4872	H3605

יְמֵי	חַיָּיו׃	פ
dinten	gesang	P
H3117		

> Ing dina iku Pangeran Yehuwah ngluhurake asmane Sang Senapati Yusak ana ing ngarepe wong Israel kabeh, temah ing sajege gesang winedenan, kaya anggone wedi marang Nabi Musa.

15

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל־	יְהוֹשֻׁעַ	לֵאמֹר׃
lan–ngendika	Yehuwah	dhateng	Yosua	ngendika
H0559	H3068	H0413	H3091	H0559

> Pangeran Yehuwah banjur ngandika marang Sang Yusak mangkene:

16

צַוֵּה	אֶת־	הַכֹּהֲנִים	נֹשְׂאֵי	אֲרוֹן	הָעֵדוּת	וְיַעֲלוּ	מִן־
dhawuha	dhateng	para–imam	ingkang–ngasta	pethi	paseksen	lan–minggaha	saking
H6680	H0853	H3548	H5375	H0727	H5715	H5927	

הַיַּרְדֵּן׃
Yordan
H3383

> “Para imam kang ngusung pethining angger-anggere Gusti Allah padha dhawuhana mentas saka ing bengawan Yarden.”

17

וַיְצַו	יְהוֹשֻׁעַ	אֶת־	הַכֹּהֲנִים	לֵאמֹר	עֲלוּ	מִן־	הַיַּרְדֵּן׃
lan–dhawuh	Yosua	dhateng	para–imam	ngendika	minggaha	saking	Yordan
H6680	H3091	H0853	H3548	H0559	H5927		H3383

> Sang Senapati Yusak tumuli dhawuh marang para imam mangkene: “Padha mentasa saka ing bengawan Yarden!”

18 וַיְהִי lan–dados H1961 ·]בעלות[nalika–minggah H5927 ·)כַּעֲלוֹת(nalika–minggah H5927 · הַכֹּהֲנִים para–imam H3548 · נֹשְׂאֵי ingkang–ngasta H5375 · אֲרוֹן pethi H0727 · בְּרִית־ prajanjian H1285
יְהוָה Yehuwah H3068 · מִתּוֹךְ saking–tengah H8432 · הַיַּרְדֵּן Yordan H3383 · נִתְּקוּ ngantos H5423 · כַּפּוֹת tapak H3709 · רַגְלֵי suku H7272 · הַכֹּהֲנִים para–imam H3548 · אֶל dhateng H0413 · הֶחָרָבָה garing H2724
וַיָּשֻׁבוּ lan–wangsul H7725 · מֵי־ toya H4325 · הַיַּרְדֵּן Yordan H3383 · לִמְקוֹמָם dhateng–panggenan H4725 · וַיֵּלְכוּ lan–mili H3212 · כִתְמוֹל־ kados–kala–wingi H8543 · שִׁלְשׁוֹם kala–dhisik H8032 · עַל־ ngantos
כָּל־ sadaya H3605 · גְּדוֹתָיו׃ pinggir H1415

Bareng para imam kang ngusung pethi prasetyaning Yehuwah wus padha mentas saka ing tengahe bengawan Yarden lan lagi bae tlapakane ngancik ing dharatan, banyune bengawan Yarden banjur bali ing panggonane, sarta mili kaya ing maune ngluberi ing pinggire kabeh.

19 וְהָעָם lan–tiyang · עָלוּ minggah H5927 · מִן־ saking · הַיַּרְדֵּן Yordan H3383 · בֶּעָשׂוֹר ing–tanggal–sedasa H6218 · לַחֹדֶשׁ kangge–wulan H2320 · הָרִאשׁוֹן kapisan H7223
וַיַּחֲנוּ lan–masang–kemah H2583 · בַּגִּלְגָּל ing–Gilgal H1537 · בִּקְצֵה ing–pinggir · מִזְרַח wetan H4217 · יְרִיחוֹ׃ Yerikho H3405

Bangsa mau anggone mentas saka ing bengawan Yarden mbeneri tanggal ping sepuluh sasi kapisan; banjur padha lereb ana ing Gilgal, ing tapel-watese Yerikho kang sisih wetan.

20 וְאֵת lan H0853 · שְׁתֵּים kalih–welas H8147 · עֶשְׂרֵה welas H6240 · הָאֲבָנִים sela H0068 · הָאֵלֶּה punika H0428 · אֲשֶׁר ingkang · לָקְחוּ dipunpendhet H3947 · מִן־ saking · הַיַּרְדֵּן Yordan H3383
הֵקִים ngadegaken · יְהוֹשֻׁעַ Yosua H3091 · בַּגִּלְגָּל׃ ing–Gilgal H1537

Sang Senapati Yusak nuli numpuk watu rolas kang kajupuk saka ing bengawan Yarden mau ana ing Gilgal,

21 וַיֹּאמֶר lan–ngendika H0559 · אֶל־ dhateng H0413 · בְּנֵי putra-putra · יִשְׂרָאֵל Israel H3478 · לֵאמֹר ngendika H0559 · אֲשֶׁר nalika · יִשְׁאָלוּן taken H7592 · בְּנֵיכֶם para–putra–sampeyan
מָחָר benjang H4279 · אֶת־ dhateng H0853 · אֲבוֹתָם para–bapak H0001 · לֵאמֹר ngendika H0559 · מָה punapa H4100 · הָאֲבָנִים sela-sela H0068 · הָאֵלֶּה׃ punika H0428

lan banjur ngandika marang wong Israel: “Manawa besuk anak-anakmu padha takon marang bapakne, apa tegese watu-watu iki,

22 וְהוֹדַעְתֶּם lan–paring–pirsa H3045 · אֶת־ dhateng H0853 · בְּנֵיכֶם para–putra–sampeyan · לֵאמֹר ngendika H0559 · בַּיַּבָּשָׁה ing–garing H3004 · עָבַר nyabrang · יִשְׂרָאֵל Israel H3478
אֶת־ lepen H0853 · הַיַּרְדֵּן Yordan H3383 · הַזֶּה׃ punika H2088

iku padha wenehana sumurup mangkene: Wong Israel wus nyabrang ing bengawan Yarden iki kalawan ngambah ing gasikan! --

23
אֲשֶׁר־ ingkang
הוֹבִישׁ ngasataken H3001
יְהוָה Yehuwah H3068
אֱלֹהֵיכֶם Gusti–Allah–panjenengan H0430
אֶת־ toya H0853
מֵי toya H4325
הַיַּרְדֵּן Yordan H3383
מִפְּנֵיכֶם saking–ngajeng–sampeyan H6440
עַד־ ngantos H5704
עָבְרְכֶם sampeyan–nyabrang
כַּאֲשֶׁר kados
עָשָׂה nindakaken
יְהוָה Yehuwah H3068
אֱלֹהֵיכֶם Gusti–Allah–panjenengan H0430
לְיַם־ dhateng–Seganten H3220
סוּף Abrit H5488
אֲשֶׁר־ ingkang
הוֹבִישׁ dipunasataken H3001
מִפָּנֵינוּ saking–ngajeng–kawula H6440
עַד־ ngantos H5704
עָבְרֵנוּ׃ kawula–nyabrang

> amarga Sang Yehuwah, Gusti Allahmu kang ngasatake bengawan Yarden ana ing ngarepmu, temah kowe padha bisa nyabrang, padha kaya kang ditindakake Sang Yehuwah Gusti Allahmu tumrap Segara Teberau, kang diasatake ana ing ngarepku kabeh, temah aku padha bisa nyabrang,

24
לְמַעַן supados H4616
דַּעַת mangertos H3045
כָּל־ sadaya H3605
עַמֵּי para–bangsa
הָאָרֶץ bumi H0776
אֶת־ asta H0853
יַד asta H3027
יְהוָה Yehuwah H3068
כִּי bilih
חֲזָקָה kiyat H2389
הִיא punika H1931
לְמַעַן supados H4616
יְרָאתֶם sampeyan–ajrih H3372
אֶת־ dhateng H0853
יְהוָה Yehuwah H3068
אֱלֹהֵיכֶם Gusti–Allah–panjenengan H0430
כָּל־ sadaya H3605
הַיָּמִים׃ dinten H3117
ס S

> iku supaya sakehe bangsa ing sajagad ngawruhana yen astane Sang Yehuwah iku kuwasa, temah padha tansah eringa marang Sang Yehuwah Gusti Allahmu!”